

Die blendende Antithese des griechischen Voltaire, daß die Malerei eine stumme Poesie und die Poesie eine redende Malerei sei, stand wohl in keinem Lehrbuch. Es war ein Einfall, wie Simonides mehrere hatte; dessen wahrer Teil so einleuchtend ist, daß man das Unbestimmte und Falsche, welches er mit sich führt, übersehen zu müssen glaubt. Gleichwohl übersahen es die Alten nicht. Sondern indem sie den Ausspruch des Simonides auf die Wirkung der beiden Künste einschränkten, vergaßen sie nicht einzuschärfen, daß, ohngeachtet der vollkommenen Ähnlichkeit dieser Wirkung, sie dennoch, sowohl in den Gegenständen als in der Art ihrer Nachahmung, verschieden wären. Völlig aber, als ob sich gar keine solche Verschiedenheit fände, haben viele der neuesten Kunstrichter aus jener Übereinstimmung der Malerei und Poesie die krudesten Dinge von der Welt geschlossen. Bald zwingen sie die Poesie in die engern Schranken der Malerei; bald lassen sie die Malerei die ganze weite Sphäre der Poesie füllen. Alles, was der einen recht ist, soll auch der andern vergönnt sein; alles, was in der einen gefällt oder mißfällt, soll notwendig auch in der andern gefallen oder mißfallen; und voll von dieser Idee sprechen sie in dem zuversichtlichsten Tone die seichtesten Urteile, wenn sie in den Werken des Dichters und Malers über einerlei Vorwurf die darin bemerkten Abweichungen voneinander zu Fehlern machen, die sie dem einen oder dem andern, nachdem sie entweder mehr Geschmack an der Dichtkunst oder an der Malerei haben, zur Last legen.

「絵画は無声の詩歌、詩歌は有声の絵画」というかのギリシャのヴォルテール(=シモニデス)の輝かしい対句は、教本には全く書かれていなかっただろう。これは、シモニデスの多くの句と同様に、才気にみちた着想であった。しかもその真実な部分が非常に顕著なので、ひとはこの対句に伴う不確かな誤った点を見逃さねばならないように思う。それにもかかわらず古代人はそれを見逃さなかった。むしろ彼らは、シモニデスの言説をこの両芸術が与える感興に限定しながら、この感興が完全に類似しているにもかかわらず、この両芸術はその模倣の対象ならびに方法において相違している、と説き聞かせるのを忘れなかった。だが、まるでこういう相違が全然見つからないかのように、現代の芸術批評家の多数は、絵画と詩歌のあの一致ということから、きわめてがさつな結論を導き出したのである。あるときは彼らは詩歌を絵画の狭い範囲内に押し込め、あるときは絵画に詩歌の広い領域全体を満たさしめる。何であれ一方に都合のよいものは、他方にもよるこんで認められねばならない、と考える。一方において快感を与えまたは不快感を与えるものは何であれすべて、必然的に他方においても快感を与えまたは不快感を与えなければならないとする。このような思想で頭がいっぱいになった彼らは、同一種類の主題に関する詩人および画家の作品を批判して、題材取り扱い方の相互の違いを欠点だと考え、そして、たまたま文芸に対してより多く趣味をもっているか、絵画に対してより多く趣味をもっているかに応じて、両者の何れかにこの欠点の責任を負わせる場合、自信たっぷりの調子で最も浅薄な判断を公言するのである。